

*πᾶς¹ ἄνθρωπος² (ἐστι) φιλόζωος³, εἰ⁴ καὶ
todo hombre es amante de la vida, si aun
ama la vida aunque*

*δυστυχεῖ⁵ καὶ ἐστι⁶ πτωχός⁷.
labora en la desgracia y es misero.
labore sea indigente;*

ΜΥΘΟΣ Η.

FABULA VIII.

ΓΑΛῆ.

(LA) COMADREJA.

*Γαλῆ⁸ εἰσελθοῦσα⁹ εἰς¹⁰ ἐργαστήρου¹¹
(Una) comadreja habiendo entrado en el taller*

¹ Πᾶς, nom. sing. del adj. πᾶς, αὐτός, αὐτό.

² Αὐτόρωπος, nom. sing.; gen. ου (ό).

³ Φιλόζωος, nom. sing. masc. del adj. φιλόζωος (ό, ί); que tiene de φίλος, ου, amante, y de ζωή, ης, vida.

⁴ Εἰ y καὶ, son dos conjunciones que tienen el valor de sólo una cuya significación es *aunque*, cuando vienen unidas, y que separadamente es como arriba se vé.

⁵ Δυστυχεῖ (cont. de ιτι), 3 pers. sing. pres. de act. de λύστηξ ιω, fut. λύτω; de δὺς, partícula que significa *mal, desgracia,*

*ἄνθρωπος, φιλόζωος (ἐστι), εἰ καὶ δυστυχεῖ καὶ
πτωχός ἐστι.*

*bre tiene apego á la vida, aun cuando se halle eu
el infortunio y la pobreza.*

ΜΥΘΟΣ Η'.

ΓΛΔΗ.

Γαλῆ, εἰς ἐργαστήριον εἰσελθοῦσα χαλκέως,

FABULA VIII.

LA COMADREJA.

Una comadreja entró en el taller de un cerra-

y de τύχη, ης, fortuna.

⁶ Εστι, 3 pers. sing. pres. ind. de εἰμί, soy.

⁷ Πτωχός, nom. sing.; gen. ου (ό); de κτο-ιω, fut. λύτω, abato.

⁸ Γαλῆ (cont. de Γαλίτ), nom. sing.; gen. ης (ή).

⁹ Εἰσελθοῦσα, composición de la prep. εἰς, en, y λύστηξ.

¹⁰ Εργαστήριον, ac. sing. de ἐργαστήριον, ου (ή); de ἐργος, trabajo.

χαλκέως¹, περιέλειχε² τὴν ρίνην³ κειμένην⁴
de un cerrajero, lamia en rededor la lima tendida
ἐξεῖ⁵. Δέ τῆς γλώττης⁶ ξυστένης⁷ αἷμα⁸
allí. Pero la lengua desollada sangre.
πολὺ⁹ ἐφέρετο¹⁰. Δέ η¹¹ ηδετο¹²,
mucha se agolpaba. Mas ella se regocijaba,
νομίζουσα¹³ ἀφαιρεῖν¹⁴ τε τοῦ σιδήρου¹⁵,
pensando desprender algo del hierro,
ἄχρις¹⁶ (χρόνου)¹⁷ οὐ¹⁸ ἀνήλωσεν¹⁹
hasta (el tiempo) que se aniquiló

¹ Χαλκίος, gen. sing. de χαλκ-ης (cont.); gen. ἡς y ἡς; de χαλκ-ης, oú (i) hierro.

² Περιέλειχ-ει, 3 pers. sing. de περιέλειχ-ον, ει, ε, imperf. ind. act. de περιέλειχ, fut. έξω de περι-, al rededor, y λείχω, lamer. El aumento está entre la preposición y el verbo

³ Ρίνη-η, ac. sing. de ρίνη, ης (i).

⁴ Κειμένη-η, ac. sing. fem. de κειμεν-ος, η, ον, part. pres. de κειμει, fut. κινημει; defect. de κινη y κινη.

⁵ Εξεῖ, adv. de lugar.

⁶ Γλώττη-ης, gen. sing. de γλώττ-η, ης (i), átic. de γλώσσα-η, ης.

⁷ Ξυστένη-η, gen. sing. fem. de ξυστένη-ος, η, ον, part. pres. de ξυστει, pas. de ξυστη, fut. ούστη.

⁸ Αἷμα-η, nom. sing.; gen. αἵμας (τι).

⁹ Πολὺ, nom. sing. neut. del adj. πολύ-ης, λὴ, θ.

¹⁰ ἐφέρετο, 3 pers. sing. de ἐφέρειμην, ον, ετο, imperf. ind. pas. de φέρει.

¹¹ Η, nom. sing. fem. del artículo ή, η, τη, que aquí y muy frecuentemente se emplea como pronombre de la tercera persona.

¹² ηδετο, 3 pers sing. de ηδέμην, ον, ετο, imperf. ind. med.

τὴν ἔκει κειμένην περιέλειχε ρίνην. Ξυστένης δὲ τῆς γλώττης, αἷμα πολὺ ἐφέρετο· οὐ δὲ ηδετο,
νομίζουσα τι τοῦ σιδήρου ἀφαιρεῖν, ἄχρις οὐ

jero; y habiendo hallado una lima caída por el suelo, se puso á lamerla por todos lados. Desollóse la lengua y le salia de ella mucha sangre. La idea, sin embargo, de que arrancaría algo de la lima, le hizo continuar lamiendo

de ηδουση, fut. ηδέμην, mas usado que la forma activa ηδω, fut. ηδω; de ηδος, ηδη, θ, dulce, agradable.

¹³ Νομίζ-ων, nom. sing. fem. de νομίζων, ον, ον, part. pres. act. de νομίζω, fut. ισω, observar, reconocer como ley, pensar, creer.

¹⁴ Αφαιρ-ειν (cont. de ινει), inf. pres. act. de ἀφαιρειν, ηδω; de la prep. ἀπό, de, y αἴρω, tomar, quitar. La preposición pierde la vocal en que acaba, y la muda fuerte π, á causa de la aspiración del diptongo con que comienza la palabra αἴρειν, se convierte en la aspirada labial como ella η.

¹⁵ Σιδήρ-ων, gen. sing. de αἰδηρ-ος (i).

¹⁶ Άχρις, que pierde la η final cuando le sigue una consonante, adv. hasta, enteramente.

¹⁷ Χρόν-ων, gen. sing.; de χρέονς (i).

¹⁸ Οὐ, gen. sing. del pron. rel. οη, η, θ.

¹⁹ Ανήλωσεν (la η solo tomada por eufonía), 3 pers. sing. de ξυδίωσεν, οη, ε, aor. 1. ind. ac. de ξυδίειν, fut. ξυδίων, disipar, consumir, destruir, aniquilar.

παντελῶς¹ *πᾶσαν²* *τὴν* *γλῶσσαν*.
euleramente toda la lengua.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. *Οὐδὲ οὐθος; (προσήκει) πρὸς*
MORALIDAD. La fábula se dirige á

τοὺς (ἀνθρώπους)³ *βλάπτοντας⁴* *έχυτούς⁵* *ἐν*
los hombres perjudicando á ellos mismos en
φιλονεκίαις⁶.
las disputas.

¹ Παντελῶς, adv.; de πᾶς, πᾶτα, πᾶν, todo, y τέλος, eos, cont. οὐς, fin, término, conclusión.

² Πᾶσαν, ac. sing. fem. del adj. πᾶς, πᾶτα, πᾶν.

³ Ἀνθρώπους, ac. plur. de ἀνθρώπος, ον.

⁴ Βλάπτοντας, ac. plur. de βλάπτων, ουσια, ον, part. pres. act.

παντελῶς πᾶσαν τὴν γλῶτταν αὐλίσσει.
ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος πρὸς τοὺς ἐν φιλονεκίαις
ιαυτοὺς βλάπτοντας.

hasta que se destruyó completamente la lengua.

MORALIDAD. Esta fábula se refiere á aquellos que por disputar se perjudican á sí mismos.

de βλάπτω, fut. βλάψω, impedir, perjudicar.

⁵ Εχυτός, ac. plur. del pron. reflec. ιχυτός, ης, οῦ.

⁶ Φιλονεκίαις, dat. plur. de φιλονεκία, ος (i); de φιλος, ι
νεκτός, ος, cont. ους (z) altercado, riña.

ΜΥΘΟΣ Θ'.

FABULA IX.

ΧΕΛΩΝΗ.

(LA) TORTUGA.

Χελώνη¹ ἐδέκτο² ἀετοῦ³ διδάξει⁴
 (Una) tortuga suplicaba á un águila haber enseñado
 ταύτην⁵ ἵπτασθαι⁶. Διὸς τοῦ παρανοῦντος⁷
 á ella á volar. Pero aquella advirtiendo
 τοῦτο εἶναι⁸ πόρρω⁹ τῆς φύσεως¹⁰ αὐτῆς,
 esto ser léjos de la naturaleza de ella
 que esto era ageno de su

¹ Χελώνη, nom. sing.; gen. γε (i); de χῖλος, tambien tortuga.

² ἐδέκτο (cont. de ἔτε), 3 pers. sing. de ἰδε-όμυν, imperf. de δι-οματ, med. de διω, fut. διέχω, perf. διδίχω, aor. ἴδιησα, pido, necesito.

³ ἄετοῦ, gen. sing. de ἄετος (i).

⁴ διδάξει, aor. 1 inf. act. de διδάσκω, fut. διδέξω.

⁵ Ταύτην, ac. sing. fem. del pron. εὗτος, εὗτη, ταῦτα; del art. οἱ, οἱ, τοῦ, τοῦτος, οἱ, οἱ.

ΜΥΘΟΣ Θ'.

ΧΕΔΩΝΗ.

Χελώνη ἀετοῦ ἐδείτο ἵπτασθαι ταύτην διδάξαι.
 Τῶν δὲ παρανοῦντος πόρρω τοῦτο τῆς φύσεως φύτης
 εἴναι, ἐκείνη μᾶλλον τῇ δέησις προσέκειτο. Λαβὼν οὖν

FABULA IX.

LA TORTUGA.

Rogaba una tortuga al águila que la enseñase á volar. — Esta le decia que era cosa agena de su naturaleza, pero aquella insistia en su preten-

⁶ ἵπτασθαι, pres. inf. de ἵπτημι, med. de ἵπτημι, des.

⁷ Παρανο-οῦντος (cont. de εἵνος), gen. sing. masec. de εκ-ρεν-ίων, εἴναι, εἰν y cont. ον, οῦσαι, οῦν, pres. part. de εκ-ρενεῖν, fut. εἴω.

⁸ Εἶναι, inf. pres. de εἰμι, soy.

⁹ Πόρρω, adv.

¹⁰ Φύσ-εως, gen. sing. at. de φύσ-ει; gen. ion. οψι; de φύ- produzco.

ἐκείνη¹ προσέκειτο² μᾶλλον³ (πρὸς) τῇ δέσμῃ⁴.
esta insistia mas sobre la pretension.
'a tortuga en su

(Ο ἀετός) λαβὼν⁵ οὖν⁶ ταύτην (σὺν)
El águila habiendo tomado pues á ella con

τοῖς ὄνυξι⁷, καὶ ἀνενεγκών⁸ (ταύτην) εἰς
las uñas, y habiendo suspendido á ella en
ἄψος⁹, εἰτ'¹⁰ ἀρπάκεν¹¹. Δέ τοι¹² (χελώνη)
lo alto, en seguida soltó. Y ella (la tortuga)

πεσοῦσα¹³ κατὰ πετρῶν¹⁴ συνεπρίσθη¹⁵.
habiendo caido contra piedras fué estrellada.

¹ Εκείνη, nom. sing. fem. del pron. dem. ἵκεται, η, ο.
² Προσέκειτο, 3 pers. sing. de προσείμεν, imperf. de προσέκειμαι; de πρὸς, sobre, y κείμει, me tiendo.

³ Μᾶλλον, compar. del adv. μᾶλλον, cuyo superl. es μᾶλλοντα.

⁴ Δέσμῃ, dat. sing. de δέσμος; gen. τοῦ (i); de δέσμω, pido.

⁵ Λαβὼν, nom. masc. sing. part. aor. 2. de λαμβάνω.

⁶ Οὖν, conj. que se usa despues de otra palabra y no al principio de frase.

⁷ ὄνυξ, dat. plur. de ὄνυξ; gen. ὄνυχες (i).

⁸ ἀνενεγκών, nom. sing. masc. part. aor. 1. de ἀνεγκίω, que toma este y otros tiempos de ἀνενεγκω; de ἀνεγκώ que significa hacia arriba y λαβών des.

⁹ ἄψος, ac. sing. de ἄψως, τος (το).

¹⁰ Εἰτ' por εἰται, adv. que pierde la final ε, por comenzar

ταῦτην τοῖς ὄνυξι, καὶ εἰς ὅντος ἀνενεγκών, εἰτ' ἀρπάκει.
δὲ, κατὰ πετρῶν πεσοῦσα συνεπρίσθη.

sion. — La tomó al fin el águila en las garras, y llevándola á los aires, la dejó caer, y se estrelló contra las piedras del suelo la tortuga.

la palabra siguiente por vocal.

¹¹ ἀρπάκει, 3 pers. sing. de ἀρπάζει, εις, ε (que por eufonía lleva la ε acregada), aor. 1 ind. act. de ἀρπάζει; de ἀνε-, de, (cuya ε, suprimida la vocal en que dicha preposición termina, se cambia en la aspirada que le es correspondiente τ, en razón de la aspiración ruda de la palabra que sigue) γέμει, envío.

¹² Πεσοῦσα, nom. sing. fem. de πεσών, εῖται, ον, aor. 2 pers. act. de πεσται (que toma tiempos del des. πεσώ), εις, πεσοῦσμει.

¹³ Πετρῶν, gen. plur. de πετρών, εις (i).

¹⁴ Συνεπρίσθη, 3 pers. sing. de συνεπρίσθηται, ης, ε, aor. 2 ind. de συνεπρίσθει, pas. de συνεπρίσθω, fut. iψω; de εἰν, con, y εργάσθω, destrozo, desnudazo.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι¹ πελλοί²
MORALIDAD. La fábula manifiesta que muchos

(ἄνθρωποι) παρακούσαντες³ (τὰ ῥῆματα⁴) τῶν
hombres desoyendo las palabras de los

φρονιμωτέρων⁵, ἔλαχαν⁶ εαυτοὺς⁷ ἐν (ταῖς) mas prudentes, perjudicaron á ellos mismos en las

φιλονεκτίας.
pretensiones temerarias.

4 *Orí, conjuncion que se usa afirmando en la significacion de evidentemente, asi, en efecto; en la de porque preguntando; y en la de à causa de, respondiendo.*

² Πολλοί, nom. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλή, πολὺ, gen. πολλοῦ, ῵, σῦ; dat. πολλῷ, ῵, ὥ; ac. πολὺν, πολλήν, πολὺν; y el plural sin irregularidad.

¹ Παραχειστις, nom. plur. masc. de παραχειστ-ας, ασα, αν part. aor. 1 de παραχεινω; de παρα, acerca, y ἀκούω, fut. ὑπομινει, nigo.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῆθος μηλοῦ ἐτε πολλοῖς ἐν
φιλοκενίαις, τῶν φρουριωτέρων παρακύσσετε,
ἕκτους ἔβλαψατ.

MORALIDAD. Esta fábula demuestra que muchos, por no querer seguir los consejos de aquellos que tienen mas prudencia, se perjudican en sus empeños temerarios.

* Φρονεματις-ων, gen. plur. de φρονεμάτης-ος, ον, comp. de φρόνειμα-ος, η, ον, superl. φρονεμώτας-ος, η, ον; de φρονέω, fut. φέω, me conozco, vuelvo en mi, me siento.

⁵ Πέμπτα, ac. plur. de πέμπειν, ατρος (το).

⁶ ΕΘλαψεν, 3 pers. plur. de ἐθλαψ-ι, ος, ι, aor. a ind. act. de θλάπτω, fut. θίψω; de θλάψω, desus.

⁷ έαυτούς, ac. plur. masc. del pron. refl. que hace el gen. έαυτοῦ, ῏ς, ῏. Como todos los reflexivos carece de nominativo.

ΜΥΘΟΣ Ι.

PABULA X.

ΟΝΟΣ ΚΑΙ ἌΛΩΠΗΞ.

(EL) ASNO Y (LA) ZORRA.

Ονος¹ ἐνδύσαμενος² (κατὰ δοράν³) λεοντῖν⁴,
(UN) asno habiéndose vestido (en piel) de leon,

περιήει⁵ *ἐκφοβῶν⁶* *τὰ*
habia andado de una parte á otra amedrentando los

ἄλλα⁷ τῶν ζώων⁸. Καὶ θεατάμενος⁹ ὅη¹⁰
otros (de los) animales. Y habiendo visto aun

ἀλιπεκα, ἐπειράτο⁴¹ δειδίττεσθαι⁴² καὶ ταῦτη.
una zorra, emprendia atemorizar tambien á ella.

* *Övos*, nom. sing.; gen. *ov* (ö).

² Εὐδοκίαρες, nom. sing. masc. aor. 1 part. de εὐδοκία, med. de εὐδόκω, fut. εὐτῷ; de ἵν, en, y δέω, visto.

* Δορ-τν, ac. sing. de δορ-α, τις (τι); de δερω, fut.

⁴ Δεσντ-ην, ac. sing. fem. del adj. λεσντ-ίος, ἐη, ιόν, cont. οῦς, η, οῦν; de λι-ων, ουτος, leon.

⁵ Περίην, 3 pers. sing. de περή-ειν, plus. de περί-ειν, tomado aquí como imperfecto; de περί, alrededor, y εἰνι.

⁶ Εγεῖ-ω (cont. de ἐω), nom. sing. masc. part. pres.

Mémoz i.

ΟΝΟΣ ΚΑΙΓ' ΆΛΩΠΗΞ.

⁷Οὐος, ἐνδυσάμενος λεοντῖν περίει, τὸν δὲ τῶν
χώρων ἐκφοβῶν. Καὶ δὴ θεασάμενος ἀλώπεκα,

FABULA X.

EL ASNO Y LA ZORRA.

Un asno, disfrazado con una piel de leon, iba de una parte á otra, disfundiendo el terror entre los demas animales. — Habiendo visto una zorra

act. de *ixəstiw*, fut. *ixəw*; de *ix*, *de*, y *əstiw*, de *əst-əs*, miedo.

⁷ Αλλα, ac. plur. neut. del pron. αλλ-εις, η, ε.

* Zō-wv, gen. plur. de zō-^v, sv (z̄); de zōw, vivo.

⁹ Θεοτόμενος, nom. sing. masc. part. aor. 1. de *θεά-θυτο-*.

40 Δἰ, adv

⁴⁴ Επιφῆτος (cont. de ἄρτο), 3 pers. sing. del imperf. med. de πεπάσω, fut. ἄσω, jón. ἄσω, at. ἄσαμι; de πεῖφ-ε-, εσ-, prueba.

¹² Διδίττε-τούται, insin. pres. de διδίττησαι, pas. de διδώναι fut. διδίττουσε.

Δέ ^{τί,} γάρ ^{εἰπύχανε⁴} προσκηνία⁵
 Pero ella, porque alcanzaba que hubo oido
 αὐτοῦ φθεγξαμένου⁶, ἐφη πρὸς αὐτὸν ἀλλά⁷
 á aquel habiendo gritado, dijo á él: pues
 ισθι⁸ εὖ⁹ ὡς¹⁰ ἐγώ καὶ ἂν¹¹
 ten entendido bien que yo tambien habria
 ἐφοδήθη¹² διὰ σὲ¹³, εἰ¹⁴ μὴ ἤκουσα¹⁵
 sido amedrentada por ti, si no oi
 (ἀπὸ σοῦ) ὄγκωμένου¹⁶.
 de ti rebuznando.
 tu rebuzno.

⁴ Εἰπύχανε, 3 pers. sing. de Ιπύχαν-ο-, ει-, i, imperf. de τυχάνω, fut. τινόμετε, que toma tiempos de τυχίω desus. de donde deriva.

⁵ Προσκηνία, nom. sing. fem. de προσκηνίως, νῖκη, ὥσ, forma at. por προσκενίως, νῖκη, ὥσ, part. perf. act. de προσκενίω; de la prep. πρό, delante, ante, y ἀκούω, fut. ἀκούσομεν, oigo.

⁶ Φθεγξαμένου, gen. sing. masc. de φθεγξάμεν-ος, η, ον, part. aor. 1. de φθεγξ-ομεν, med. de φθεγγω, fut. φθεγξομεν.

⁷ Ἀλλά, conj. que se diferencia por el acento del plur. de ἀλλά-ς, η, ο que es ἀλλα.

⁸ Ισθι, (sincopado de ιστη), 2 pers. del pres. imper. de ισημε; formado de ισάω desus., de ισω, fut. ισω, saber, ver.

⁹ Εὖ, adv.

¹⁰ ὡς, conj.

ἰπειράτο καὶ ταῦτη σειδίττεοθαι. Ή δὲ [εἰπύχανε γάρ αὐτοῦ φθεγξαμένου προσκηνία] τῷς αὐτὸς ἴφη ἀλλ' εὗ ἰσθι, ᾧς καὶ ἐγώ ἀν σε ἐφεβίθην, εἰ μὴ ὄγκωμένου ἤκουσα.

quiso tambien amedrentarla. — Esta, que le habia oido de antemano, le dijo : — Has de saber, que tambien te hubiera temido yo, si no hubieras rebuznado.

¹⁰ Δι, particula conjuntiva condicional que no tiene otra traduccion que la de la idea de condicion ó duda ó deseo que ella comunica á las palabras que acompaña.

¹¹ Εἰ, 1 pers. sing. aor. 1. ind. de φθεγξομεν, cont. de ισημε, pas. de φθεγγω, fut. ισω, que aqui se traduce como si fuese un optativo por razon de la particula δι.

¹² Μη, ac. sing. del pron. de la 2 pers. οὐ, σοῦ.

¹³ Εἰ, conj. que unida al adv. μὴ se traduce, sino.

¹⁴ Μηδεναι, 1 pers. sing. aor. 1. ind. act. de άκενω, fut. άκεντω, aor. 1. ίάκουσα, cont. ίάκουσα.

¹⁵ Ογκωμένου (cont. de ὄγκωμένου), gen. sing. masc. de ογκώμεν-ος, η, ον, part. de pres. de ογκά-ομεν, fut. ισημε sin activo, aunque bajo su forma media tiene la significacion de activo

ÉTHIQUE.	O	$\mu \delta \theta \circ s$	$\theta \eta \lambda i$	$\epsilon \tau e$
MORALIDAD.	La	sábula	manifesta	que-

*Ἐνοι¹ τῶν ἀπαιδεύτων² δοκοῦντες³ είναι
una porcion de los ignorantes aparentando ser*

τινες τοις ἔξω ἐλέγχονται ὑπό
algunos á los extraños, son descubiertos por
algo

τάξ *λόιξ*⁷ γλωσσαλγίας⁸ (*κατῶν*).
 la particular locuacidad de ellos.
 su

¹ *Eysen*, nom. plur. masc. del pron. *Éy-en*, *et*, *a*, que carece de sing.; compuesto de *et* por *Éy-er-eti* ó *Éy-er-ezi*, y *si* plur. de *éz*, *é*, *é*.

² Ἀπειδίστων, gen. plur. de ἀπειδίστης (ἀ, ἴ), οὐ (τὸ) adj.; de ἀ negat. y παιδίστων, fut. εἰσώ, instruyo de παιδίς, niño.

³ Δοξοῦτες, nom. plur. masc. (cont. de ιστες) del part pres. act. de δοξέω, fut. δόξω, creo, juzgo, parezco.

⁴ Εξω, adv. que tiene la significación sustantiva por el artículo que le precede mediante la elipsis del verbo εἰσιν.

— ΕΠΙΜΤ'ΙΟΝ. Ο μύθος δηλοί ὅτι ἔνος τῶν
ἀπαδεύτων, τοῖς ἔξω δικοῦντες τίνες εἴσαι, ὅποι
τίς id iac γλωσσαλής ἐλέγχοται.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que ciertos ignorantes, que parecen algo á los que no los conocen, por su mismo charlatanismo suelen al fin descubrirse.

estan : ci ʔɛw, los de afuera.

⁵ *Étiquetar*, 3 pers. plur. de *Etiquetar*, pres. ind. pas. de *Etiquetar*, fut. *Etiquetar*, *descubro*.

⁶ Y *en*, prep. de gen., dat. y ac. con el primero significa *bajo, debajo*; con el dat. *en, eon*, *hacia, mientras*; y con el ac. significa *proximidad, cerca, tras.*

² Ιδιαξ, gen. sing. fem. del adj. ιδι-ος, α, ε.

* Γλωσσαλγίας, gen. sing. de γλωσσαλγία (§) charlatanisme; de γλώσσα, γλώσσα, langue.

ΜΥΘΟΣ ΙΑ.

FABULA XI.

ΟΡΝΙΣ ΚΑΙ ΧΕΛΙΔΩΝ.

(LA) GALLINA Y (LA) GOLONDRINA.

Ὀρνίς² εὑροῦσα³ ὡς⁴ ὥρεως⁵,
 (Una)gallina habiendo hallado (unos)huevos de serpiente,

ἐκθερμάνασσα⁶ (αὐτὰ)⁷ ἐπιμελῶς⁶, ἐξεκόπη⁷
 habiendo calentado estos cuidadosamente, sacó
 los sacó

(αὐτὰ). Δέ χελιδών⁸ θεασαμένη⁹ αὐτήν,
 estos. Pero (una)golondrina habiendo visto á ella,

² Ορνίς, nom. sing.; gen. ὀρνίτης (ἡ).

³ Εὗρ-ούσα, nom. sing. fem. de εὗρ-ών, ούσα, ἐν, aor. 2. ind. act. de εὕρισκω, fut. εὕρ-γεω.

⁴ Ως, ac. plur. de ω-ών, εώς (τοί).

⁵ Ορε-ιως, gen. sing. at. de ὥρ-ις; gen. ion. ορε-ις (ὁ).

⁶ Εκθερμάνασσα, nom. sing. fem. de εκθερμάνασ, εσσα, εν
 aor. 1. de εκθερμίζω; de ἵξ prep. que añade fuerza á la signifi-
 cación del verbo, y θερμάνω, fut. θερμώ, caliente, de
 εἴη-ει, ης, calor.

ΜΥΘΟΣ ΙΑ.

ΟΡΝΙΣ ΚΑΙ ΧΕΛΙΔΩΝ.

Ορνίς, ἔφεως ὡς εύρουσα, ἐπιμελῶς ἐκθερμάνασσα
 ἐξεκόπη. Χελιδών δὲ, θεασαμένη αὐτήν, ἐφ-

FABULA XI.

LA GALLINA Y LA GOLONDRINA.

Habiendo encontrado una gallina los huevos
 de una serpiente, se echó sobre ellos y los sacó. —
 Una golondrina, que la había visto, la dijo. «Cries,

⁶ Επιμελῶς, adv. cont. de επιμελίως; del adj. επιμελῆς;
 gen. ις; (para formar un adverbio se cambia la ο en ω): com-
 puesto de la prep. ἐπι, sobre, y de μελῖ, es necesario.

⁷ Εξεκόπη, 3 pers. sing. de εξικόπη-ει, οι, ι, aor. 1. ind. act.
 de ικοπάτω; de ἵξ, que significa la salida, y κόπτω, έψει,
 sacar.

⁸ Χελιδών, nom. sing.; gen. ἔρνη (ἡ).

⁹ Θεασαμένη, nom. sing. fem. de θεασαμένης, η, ει; part.
 aor. 1. de θεά-ομαι, fut. θεάσαι.

Ἐγώ· Ω μωταία¹, τι² τρέψεις³ ταῦτα⁴
dijo: oh insensata! ¿por que alimentas esos
(ζῶα); ἀπέρ⁵ αὐξηθέντα⁶ ὥρξεται⁷
animales que habiendo crecido comenzarán
τοῦ ἀδίκειν⁸ ὅπο τοῦ πρώτης⁹.
el perjudicar por ti la primera P.
ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. O μῦθος δηλοῖ ὅτι αὐτιθάσσευτος
MORALIDAD. La fábula manifiesta que la
πονηρία¹⁰ ἐστιν ἀτιθάσσευτος¹¹, καν¹²
malidad es intratable, aun cuando
εὐεργετήται¹³ τὰ μέγιστα¹⁴.
eca colmada de beneficios los mas grandes.

¹ Μωταία, voc. sing. fem. del adj. μώτατος, α, εν; de μώτη, adv. que sign. en vano.

² Τι, ac. sing. neut. del pron. τί, τι; interrogativo, puesto que lo es segun se ha dicho yá, cuando lleva acento agudo.

³ Τρέψ-εις, 2 pers. sing. del pres. ind. act. de τρέψω, fut. τρέψω.

⁴ Ταῦτα, ac. plur. neut. del pron. dem. αὗτοις, αὕτη, ταῦτα.

⁵ Απέρ, nom. plur. neut. del pron. relat. οὗτοις, οὗτη, οὗτοι; de οὗ, οὗ, οὗ y τις que le da una fuerza afirmativa.

⁶ Αὐξηθέντα, nom. plur. neut. de αὔξεν-εις, αὔξη, ιν, aor. 1. part. de αὔξαν-ειται, pas. de αὔξανω, fut. αὔξενω. que toma tiempos de sus primitivos αὔξω y αὔξω, desus.

⁷ ὥρξεται, 3 pers. sing. de ὥρξεται, fut. 1. ind. de ὥρξεται, med. de ὥρξω, fut. ὥρξω; de ὥρξ-ει, οὗ, principio.

⁸ ἀδίκειν (cont. de λεω), inf. pres. de ἀδίκω, ζω, de α neg., y ζει-η, ης, justicia.

Ἄμωταία, τι ταῦτα τρέψεις; ἀπέρ αὐξηθέντα ἀπὸ¹⁵
τοῦ πρωτης τοῦ ἀδικεῖν ὥρξεται.

ἘΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι αὐτιθάσσευτος
ἴστιν ή πονηρία, καν τὰ μέγιστα εὐεργετῆται.

oh insensata, á unos animales dañinos, que creciendo te harán acaso su primera víctima ?

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que la benevolencia de los malos no se puede conservar, aunque se les colme de los mayores beneficios.

⁹ Ηρότης, gen. sing. fem. de ἡρωτ-ης, η, εν; superl. de τρέψ-, antes, (que es πρέστητης, άτη, εν, propiamente, pero que suprimiendo la τ de ατη; por contraccion se forma έτης).

¹⁰ Πονηρία, nom. sing.; gen. ης (ή); de πόνηρ-ης, α, εν malicio, de πόνου.

¹¹ Αὐτιθάσσευτος, nom. sing. fem. del adj. ἀτιθάσσευτος (ο, ο), εν (ο); de α neg. y τιθάσσευτος, adj. que significa dulce; de τιθάσσω o τιθάσσων, ενω, endulzo.

¹² Καν, conj. compuesta de κα y εν, si, que significa aun que, dado que, aun cuando.

¹³ Εὐεργετ-ηται, (cont. de λεω), 3 pers. sing. de εὐεργετ-ειται, pres. subjuntivo de εὐεργετ-ηται, cont. en εω; pas. de εὐεργετηται, ητω; de ει, bien, y εργον, εν (ο) trabajo, acción.

¹⁴ Μέγιστα, ac. plur. neut. de μέγιστης, η, εν; superl. irreg. de μέγεις, άηη, ε.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ.

FABULA XII.

ΜΥΙΑΙ.

(LAS) MOSCAS.

Μέλιτος¹ ἔκχυθέντος² ἐν³ τενε⁴
 Mel habiendo sido derramada en cierta
 Habiéndose derramado miel

τρυπείω⁵, μυῖαι προσπτάται⁶ κατήσθιον⁷.
 despensa, (las) moscas haber volado devoraban.
 volaron allí y

Δέ⁸ τῶν⁹ ποδῶν¹⁰ αὐτῶν¹¹ ἐυπηγέντοι¹²,
 Pero los pies de ellas habiendo sido pegadas,

¹ Μέλιτη, nom. plur. de μέλιτα, οὗ (§).

² Μέλιτος, gen. sing. de μέλιτη, οὗς (τοῦ).

³ Εκχύθεντος, gen. sing. neut. de ἐκχύθητος, εῖται, ἐν, part. aor. 1. pas. de ἐκχύω, fut. εἰτώ; de εἰ, de, y χύω, fut. κατέχω, derramar.

⁴ ἐν, preposición que rige dat.

⁵ Τρυπεῖν, dat. sing. de τρυπεῖν, οὐ (τοῦ), por τρυπεῖται, οὐ (τοῦ).

⁶ Τενεῖν, dat. sing. neut. del pron. indefinido τις, τι.

⁷ Προσπτάται, inf. aor. 2. de προσπτάμεναι, fut. προσπτέσθαι; de εἰπεῖν, hágia, y πετάμεναι, fut. πετάσθαι, volar.

ΜΥΘΟΣ ΙΒ'.

ΜΥΙΑΛ.

Ἐν τηις ταρείῳ μέλιτος ἐκχυθέντος, μυῖαι προσπτάταις κατησθιού. Εμπαγέντων δὲ τῶν ποδῶν

FABULA XII.

LAS MOSCAS.

Se derramó alguna miel en cierta despensa y volaron las moscas á comerla. Se pegaron de patas sin poder volarse, y ahogándose esclamaban:

⁸ Κατήσθιον, 3 pers. plur. de κατήσθι-ται, -ται, -ται, imperf. ind. act. de κατήσθιω, fut. κατίσθηται; de κατά, que envuelve la idea de la avidez, y de σθίω, σθηται, comer.

⁹ Δέ, conj.

¹⁰ Τῶν, gen. plur. del. art. οἱ, οἱ, τοι.

¹¹ Ποδῶν, gen. plur. de ποδός, ποδῶς (οἱ).

¹² Αὐτῶν, gen. plur. fem. del pron. dem. αὐτός, αὐτή, αὐτή.

¹³ Ευπηγέντων, gen. plur. masc. de εὐπηγένεται, εἰται, οἱ, part. aor. 2. pas. de εὐπηγένεται y εὐπηγένεται, fut. εὐπηγένεται; de εἰ, en, (que convierte la ε en μ antes de η), y εὐπηγένεται, hundir, clavar.

(αὐται⁴) οὐκ εἰχον⁵ ἀναπτῆναι διελασθαι⁶
ellas no podian haberse volado volarse

ἀποκυνόμεναι⁷ ἔλεγον⁸; (ω) ημεῖς⁹ αἰθλιαι¹⁰
ahogándose decian: oh, nosotras miserables,
διελασθαι¹¹ διελασθαι¹² βρῶσιν¹³ βραχίσιν¹⁴.
que perecemos por (un)alimento pequeño.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοι διελασθαι
MORALIDAD. La fábula manifiesta que
πολλοῖς¹⁵ (συθρόποις) η λεχνεία¹⁶ γίνεται¹⁷
para muchos hombres la gula resulta

αἴτια¹⁸ πολλῶν¹⁹ κακῶν²⁰.
la causa de muchos males.

⁴ Αὐται, nom. plur. fem. del pron. dem. αὐτ-ησ, ἡ, ἡ.

⁵ Εἶχον, 3 pers. plur. del imperf. ind. de εἶχω, fut. εἴσω γεχέσσω.

⁶ ἀναπτῆναι, inf. acr. 1. med. de ἀναπτεῖν, fut. ἀναπτήσσειν; de ἵκε que significa movimiento de abajo para arriba, y τελεῖν, fut. τελέσσειν, volar, de τελέω por τετέω desus.

⁷ Αποκυνόμεναι, nom. plur. fem. de ἀποκυνέσσειν, fut. ἀποκυνίζεσσειν; de από que significa aquí la procedencia, el principio, y de κυνέω, εἰσω, ahogar.

⁸ Εἶχον, 3 pers. plur. de εἶχω, εἰ, εἰ, imperf. ind. act. de δέρω, εἴσω.

⁹ Ήμεῖς, nom. plur. del pron. de la prim. pers. εἰμί,

¹⁰ Αἰθλιαι, nom. plur. fem. del adj. αἰθλ-ησ (ἡ, ἡ), εἰ (τὴ) δι-

αὐτῶν, ἀναπτῆναι οὐκ εἴχον. Ἀποπνιγόμεναι δ'
λέγον· αἴθλαι ήμεῖς, ὅτι διὰ βραχεῖαν βρῶσις
αἰπολλύμεθα.

ΕΠΙΜΥΘΙΟΝ. Ο μῦθος δηλοῖ ὅτι πολλοῖς¹
λεχνεία πολλῶν κακῶν αἴτια γίνεται.

ay de nosotras infelices, que por un escaso ali-
mento venimos á perecer!

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta, que la gula
acarrea frecuentemente muchos males.

εἰ, εἰ, εἰ.

¹¹ Αἰπολλύμεθα, 1 pers. plur. de αἰπολλύμειν, pres. ind. med.
αἰπολλύμειν, fut. αἴστω ὁ σῖτος, cont. εἰ; de αἴτη, por, y πλάνη,
arruinare, destruir, matar.

¹² Διελασθαι, prep. de ac. y gen. por, por causa de.

¹³ Βρῶσις, ac. sing. de βράσσειν, εἰσ, εἰ.

¹⁴ Βραχίσιο, ac. sing. fem. del adj. βραχύς, εἰς, εἰ.

¹⁵ Πολλοῖς, dat. plur. masc. del adj. πολὺς, πολλός, πολὺ.

¹⁶ Δεχνεῖ-α, nom. sing. de δεχνεῖ-ει, εἰς (εἰ).

¹⁷ Γίνεται, 3 pers. sing. de γίνεμει δι γένεσις, fut. γενήσεται.

¹⁸ Αἴτια, nom. sing.; gen. εἰς (εἰ).

¹⁹ Ηπολλών, gen. plur. del adj. πολλός, πολλή, πολὺ.

²⁰ Κακῶν, gen. plur. del adj. κακός, εἰ, εἰ, tomado aquí
substantivamente.

ΜΥΘΟΣ ΙΙ'.

FABULA XIII.

ΤΕΤΤΙΕ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

(LA) CIGARRA Y (LAS) HORMIGAS.

Γάρ οἱ σίτων¹ βραχέντων² (ἐν τῇ) ὥρᾳ³ (τοῦ)
Los granos mojados en la estacion del
χειμῶνος⁴, οἱ μύρμηκες⁵ ἔψυχοι⁶ (τοὺς σίτους)
invierno, las hormigas secaban los granos.
los secaban

Δέ τέττι⁷ λιμόττων⁸ ἦτε⁹ αὐτοῖς
Y (una) cigarra teniendo hambre pedia á aquella
τροφάν¹⁰. Δέ οἱ μύρμηκες εἶπον¹¹ αὐτῷ.
alimento. Pero las hormigas dijeron á aquella:

¹ Σίτ-ων, gen. plur. de σίτ-ης, ον (δ).

² Βραχ-έντων, gen. plur. de βραχέις, ἄττα, ει, aor. 2. pas. de βράχω, ἔξω, que toma tiempos de βράχω.

³ Ωρ-α, dat. sing. de ωρ-α, ος (δ).

⁴ Χειμ-ώνος, gen. sing. de χειμ-ων (δ); de χειμών, invierno.

⁵ Μύρμ-ηκες, nom. plur. de μύρμ-ηξ, ηκος (δ).

⁶ Ερυχ-ον, 3 pers. del plur. de ἔρυχ-η, ει, ε, imperf. in-

⁷ Τέττι-η, nom. sing.; gen. εγος (δ).

Χειμῶνος ὥρᾳ τῶν σίτων βραχέντων οἱ μύρμηκες
ἔψυχοι. Τέττιξ δὲ λιμόττων ἦτε αὐτοῖς τροφήν.
Οἱ δὲ μύρμηκες εἶπον αὐτῷ. Διὰ τί τὸ θέρος σὺ

ΜΥΘΟΣ ΙΙ'.

ΤΕΤΤΙΕ ΚΑΙ ΜΥΡΜΗΚΕΣ.

FABULA XIII.

LA CIGARRA Y LAS HORMIGAS.

Secaban las hormigas sus provisiones, humedecidas por causa del invierno. — Una cigarra hambrienta les pidió de comer. — Y por que,

⁸ Λιμότ-ων, nom. sing. masc. del part. pres. act. de λιμόττω (at. de λιμόττω), οίω; de λιμ-ης, οι (δ, 'δ), el hambre.

⁹ Ήτ-ει (cont. de η), 3 pers. sing. de ἦτε-η, εις, ει, cont. ον, οις, εις; imperf. act. de ειτ-ης, ητω, ruego, pide.

¹⁰ Τροφ-ην, ac. sing. de τροφ-η, ης (δ); de τροφη, perf. 1. do riego.

¹¹ Εἰπ-ην (cont. de ειπον), 3 pers. plur. de ειπ-η, εις; inde. aor. 2. de ητω, desusado.

Δέ τε οὐ συνῆγε¹ τροφήν κατά τὸ θέρος²;
όποις que no juntabas alimento en el verano?

Δέ οὖτος³ οὐκ ἐσχόλετον⁴, ἀλλὰ ηὔδε⁵.
Y ella dijo: no tenía tiempo, pues cantaba

μουσικῶς⁶. Δέ οὖτος⁷ γελάσαντες⁸
melodiosamente. Pero aquellas habiendo reido

ἀπον⁹. ἀλλὰ εἰ¹⁰ ηὔδει¹¹ (ἐν ταῖς) ὥραις¹²
dijeron: pues si cantabas en las horas

θέρους¹³, ὥρης¹⁴ (ἐν τῇ ὥρᾳ) χειμώνας¹⁵.
del estío, baila en la estación del invierno.

ΕΙΛΛΗΜΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι; θῆται οὐτε οὐ
MORALIDAD. La fábula demuestra que no

¹ Συνῆγετο (cont. de συνέχεια), 2 pers. sing. de συνέχειν, cont. συνῆγετο; imperf. act. de συνέχεια, εἶχε; de οὐτε, con. y εἶχε, llevo.

² Θέρος, ac. sing. gen. εἴς, cont. οὐτε (εἴς); de θέρος, fut. θέρω, caliente.

³ Είπετο, 3 pers. sing. de εἰπεῖν, εἶπε (con una ν agregada por eufonía.)

⁴ Εσχόλετον, 1 pers. sing. imperf. act. de εγχόλειν, fut. εσχῶ; de σχόλη, ocio.

⁵ Ηὔδεις (cont. de ηὔδειν), 1 pers. sing. imperf. ind. act. de ηὔδειν que hace la contracción de εἴη en εἴ y suscribiéndose la ε, fut. ηὔδω.

⁶ Μουσικῶς, adv. del adj. μουσικός, δι εἴναι, melodioso;

συνῆγετο τροφήν; οἱ δὲ εἰπετες¹ οὐκ ἐσχόλετον, ἀλλ' οὐδόν μουσικῶς. Οἱ δὲ γελάσαντες εἰπετο² ἀλλ' εἰ θέρεις οὐραῖς ηὔδεις, χειμώνας ὥρης³.

ἘΠΙΤΥΘΙΟΝ. Οἱ μῦθοι δηλοῦσται τοι δεῖ τινα

le dijeron las hormigas, no hiciste provision durante el verano? — Me faltaba el tiempo, respondió la cigarra, para cantar melodiosamente. — Y las hormigas riendo le replicaron entonces: pues si cantabas en el estío, baila en el invierno.

MORALIDAD. Esta fábula manifiesta que no debe

⁷ Γελάσαντες, nom. plur. masc. de γελάσαντες, εἰπετο, εἴπετο, aor. 1. part. act. de γελάσω, fut. γελάσσω, rara vez εἴρω y dótico εἴσω.

⁸ Εἰ, conj.

⁹ Ηὔδεις (cont. de ηὔδειν), 2 pers. sing. de ηὔδειν, εἶδε, εἴδη, cont. ηὔδειν, εἶδε, εἴδη, imperf. act. de ηὔδειν, εἶδε, de ηὔδειν, εἴδη.

¹⁰ Οὐραῖς, dat. plur. de οὐραῖς, εἴδη (εἴδη).

¹¹ Οὐραῖν, gen. sing. (cont. de εἴδη) de οὐραῖς.

¹² Ήρης¹ (cont. de ηρην), 1 pers. sing. imperf. ind. act. de ηρην que hace la contracción de εἴη en εἴ y suscribiéndose la ε, fut. ηρεις, είρησε, είρησε, fut. ηρημεις, sia forma act.

¹³ Χειμώνας, gen. sing. de χειμώνας (εἴδη).

δέ¹ τιν² αφελεῖν³ (οὐδὲν) εὐ πάντι⁴
conviene a alguno descuidar nada en toda
i nadis cosa alguna en nada,

πρέγυατε⁵, τιν² καὶ⁶ λυπηθῆ⁷ καὶ⁶
a fin de quo no sea affligido y
κανδυνεύσῃ⁸. (el riego lo aguantara,
caiga en peligro.

¹ Δέ (cont. de *τι*), 3 pers. ind. de pres. de *δέω* impers.,
fut. *δέσσει*, imperf. *δέεται*, aor. *δέεται*, part. pres. *δέσσυ*, inf. *δένει*,
subj. *δέη*.

² Τιν²-*τις* (cont. de *τι*), pres. inf. act. de *ἀφέλειν*; de
x negativa y *μήδει* impers. que significa, *se tiene cuidado*.

³ Πάντι, dat. sing. del adj. *πᾶς*, *πᾶτος*, *πᾶν*.

⁴ Πρέγυατε, dat. sing. de *πρέγυα-τε*, *πρέγυας* (*τε*), de *πρέγυα* q

αφελεῖν εὐ πάντι πρέγυατε, οὐ μὴ λυπηθῆ καὶ
κανδυνεύσῃ.

omitirse nada en ningun asunto, para evitar que
sobrevenga el tiempo de affliction y de pe-
ligro.

πρέγυα, fut. *πρέγω*, *hago*.

⁵ Μή, adv. neg.

⁶ Λυπηθῆ, 3 pers. sing. de *λυπεῖ-θ-εις*, *θ*, aor. 1. subj. de
λυπ-εινει, pas. de *λυπία*, de *λύπη*, *affliction*.

⁷ Κανδυνεύσῃ, 3 pers. sing. de *κανδυνεύειν*, aor. 1. subj. act. de
κανδυνείν, *είγος*; de *κανδύν-εις*, *ει*, *rieggo*.